

A scroll with a parchment-like surface, held by four wooden rollers. The text is written in a stylized, orange-red font. The background is a light yellow gradient.

*Il a fait par lui-même
la purification de nos péchés*

*L'Histoire d'Hébreux
1.3 Comparé*

Maj: Il a fait par lui-même la purification de nos péchés





















Min: Il a fait **x** la purification des **x** péchés **LSG.** (Héb. 1.3)













Maj. du 01.11.2017
Du 07.2015

Les critères historiques d'Hébreux 1.3 dans les textes grecs, et quelques Latins, à travers les âges et jusqu'à nos jours :

Les textes Minoritaires :						
Légende 1 : Tout ce qui est [...] est soit ajouté (ou en marge) par un scribe, soit absent dans le texte grec / Tout ce qui est en rouge correspond aux fautes d'orthographe ou à un choix fait dans le grec / X Correspond à un mot manquant / En Violet : Mot incriminé / ----- N'apparaît ou n'existe pas dans (sur) le Manuscrit.						
Les trois principaux textes référents qui servent à la critique textuelle, d'où sont traduits la majorité de nos Bibles.						Dates
Σ (Sinaiticus)	φερω- τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου , x καθαρισμον των αμαρτιων ημων ^{x1} ποιησαμενος, Litt : Soutenant toutes choses par sa parole puissante, x ayant fait la purification des ^(de nos x) péchés,				^(x) (ajout de ημων par un scribe).	4 ^{ème} S
B (Vaticanus)	φανερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου , x καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος x , Litt : Soutenant toutes choses par sa parole puissante, x ayant fait la purification des x péchés,					4 ^{ème} S
A (Alexandrinus)	φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου , x καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος x , Litt : Soutenant toutes choses par sa parole puissante, x ayant fait la purification des x péchés,					5 ^{ème} S
Les Codex (texte Grec et Latin)						
P46	φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως x , δι' αυτου καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος x , Litt : Soutenant toutes choses par la parole puissante, ayant fait par lui-même la purification des x péchés,					3 ^{ème} S
Cod Dp (06) (Claramontanus)	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ , δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x , Litt : Soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant fait par lui-même la purification des x péchés, Ferens omnia verbo virtutis suae , per ipsum purificatione peccatorum facta x ,					6 ^{ème} S
Cod H (015) (Coslin 202/Gr 166.1)	Commence à partir de 1.3b ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ , δι' εαυτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ημῶν ποιησάμενος, Litt : sa parole puissante, ayant fait au travers de lui-même la purification de nos péchés,					6 ^{ème} S
Cod 107	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ , δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ημων ^{x1} ποιησάμενος, Litt : Soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant fait par lui-même la purification des ^(de nos x) péchés,				^(x) (ajout de ημων par un scribe).	7 ^{ème} S
2464 GA	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ , x καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ημων ποιησάμενος, Litt : Soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant fait x la purification de nos péchés,					9 ^{ème} S
VL (Antique)	Ferens omnia verbo virtutis suae , per ipsum purificatione peccatorum facta x ,					Sabatier Petri (1751)
Vulg (Jérôme)	portansque omnia verbo virtutis suae , x purgationem peccatorum faciens x ,					345-419
V^{LC}	Identique à la <i>Vulgate</i> .	1592		NV (Nouvelle Vulgate)	portet omnia verbo virtutis <u>suae</u>, x purgatione peccatorum facta x ,	1979

La transmission et la continuité des textes grecs **Majoritaires** au cours des siècles, d'Hébreux 1.3, de 1516 à 2005 :

Les textes Majoritaires :			
<p>Légende 2 : Éras (Erasmus), Ald (Aldine), N. Gerb (Nicolaus Gerbel), Complut (Complutentian Polyglotte), J.Huss (Jean Husschin), J. Lonicer (John Lonicer), Coli (Simon de Colines), R.E (Robert Etienne), Cresp (Jean Crespin), Bèz (Théodore de Bèze), H.E (H. Etienne), I.Ca (Isaac Casaubon), Atw (Polyglotte Antwerpen), Hutt (Polyglot Hutter), Elz (Elzévir), B.Walt (Polyglot Brian Walton), S.Curcel (Etienne de Courcelles), J.Mill (John Mill), Gev (texte Grec de Genève), C.P.W (Cura Peter Wilson), W.Green (William Greenfield), Ed.Burt (Edward Burton), W.W (Webster-Wilkinson), Scriv (F. H. A. Scrivener), B^A. Montanus (Benito Arias Montano), G.R.Berry (George Ricker Berry), O.B.F.T (Oxford Bible For Teachers, H.Etienne-P.Sidney), Antoniades (Texte Byzantin), Byz (Texte Officiel Byzantin), Ort¹⁻² (Texte Officiel Orthodoxe), R.P (Robinson-Pierpont).</p>			
Éras	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1516 ^{à1547}	
Ald	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1518	
N. Gerb	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1521	
Complut	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1522	
J.Huss	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1524 ^{à1544}	
J. Lonicer	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ποιησάμενος ἁμαρτιῶν ἡμῶν,	1524	
Coli	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1534	
Cresp	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1543 ^{à1566}	
R.E (Stéphanus)	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1546 ^{à1551}	
Bèz	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1559 ^{à1850}	
H.E (Stéphanus)	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1565 ^{à1604}	
Atw (Polyg.)	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1572	
B^A. Montanus Joh. Leusden	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,	1583 ^{à1609} 1688 ^{à1875}	
I.Ca	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1587	
Hutt (Polyg.)	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1600	
Elz	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1624 ^{à1670}	
B.Walt (Polyg.)	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,	1657	
S.Curcel	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,	1711 ^{à1873}	
J.Mill	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1707 ^{à1814}	
Gev	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1813	

C.P.W	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1822 ^{à1860}	
W.Green	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1829 ^{à1856}	
Ed. Burt	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,	1831 ^{à1856}	
S.T. Bloom	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,	1831 ^{à1868}	
W.W	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1855 ^{&1861}	
Scriv	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1860 ^{à1908}	
O.B.F.T	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1885	
G.R.Berry	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,	1897	
Antoniades	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1901	
Byz	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1904 ^{à2007}	
Orth¹⁻²	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,	1904 ^{à2005}	
R.P	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	2005	




Les versions grecques **minoritaires** reconstruites dites : Savante, moderne ou de la critique.

Les textes grecs reconstruits sur les **Minoritaires** d'après des critères divers et variés :

Légende 3 : **Gries** (J. J. Griesbach), **Scho** (Joh. Martin Augustinus Scholz), **Tisch** (Tischendorf), **Words** (C. Wordsworth), **Treg** (Samuel Prideaux Tregelles), **Alf** (Henry Alford), **W.H** (Westcott-Hort), **Eberh. N** (Eberhard Nestle), **V.S** (Von Soden), **I.P** (Ivan Panin), **N.A** (Nestle-Aland), **H.F** (C.Hodges-L.Farstad), **Bambas** (Grec moderne Bambas), **SLB^{GNT}** (Society of Biblical Literature), **DBiis** (Grec Franciscain de la Darby), **UBS^{GNT}** (Sociétés Bibliques Unies), **B^{GNT}** (Nouveau Texte Grec du NT Byzantin).

Gries	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1809 ^{a1831}
Scho	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,	1830
Tisch	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, x καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	1842/ ¹⁸⁶⁵
Tisch⁸	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, x καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	8 ^{ème} éd
Words	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	1862 ^{a1868}
Treg	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, x καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	1870
Alf	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, x καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	1871 ⁷⁴
W.H	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, x καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	1881
Eberh.N	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, x καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	1898 ^{a1923}
V.S	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος [ἡμῶν],	1911 ¹⁹¹³
I.P	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, x καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	1934
N.A^{26 a28}	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, x καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	1979 ²⁰¹⁴
UBS^{5GNT}	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, x καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	1993 ²⁰¹⁴
SLB^{GNT}	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως x , δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	2010
DBiis	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος x ,	2011

Les textes grecs **Majoritaires** recomposés (avec influence Minoritaire) :

H.F	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	1985	
Bambas	καὶ θαστάζων x τὰ πάντα μετὸν λόγον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, ἀφοῦ δι' ἑαυτοῦ ἔκαμε καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,	1850/ ²⁰⁰⁵	
B^{GNT}	φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἡμῶν,	2014	

Le but de la critique textuelle est d'**éliminer** toutes altérations pouvant s'être glissées dans le texte grec, afin d'en déterminer "**un** texte original" (*slogan de la critique textuelle*).

Mais sûrement pas d'en déterminer "Le** texte d'origine".**

Les méthodes employées

ne sont ni le bon sens, ni ce que la parole de Dieu confirme par elle-même, et ni sur une confirmation du Saint Esprit.

Mais par **des méthodes de calculs et des statistiques orientées** ; et par des choix et des critères personnels de personnes sans discernement.

C'est pour cela que, dans le Nouveau Testament, nous avons aujourd'hui des traductions françaises avec des mots et des phrases manquantes, ainsi que des parties de phrases ou de textes ajoutés ou décalés.

Pourtant, nombres d'hommes de foi et d'autorité, et de réformateurs de par le passé, ont déjà su trier et préserver le texte grec d'origine, et cela, en plus de la majorité des textes grecs dont nous disposons aujourd'hui. Lesquels confirment le texte grec Majoritaire, ce qui démontre bien une continuité de la transmission du texte d'origine au travers des siècles.

Un exemple concret de la corruption de ces textes : Nous voyons bien que dans ces 3 plus vieux textes Grecs référents (?) :

Sinaticus (8), **Vaticanus (B)** et **Alexandrinus (A)** ; nous avons dans le livre d'**Hébreux** Ch. 1, verset 3, le mot manquant "**Di autou** : Par lui-même" {mais que l'on trouve dans le **P**⁴⁶ (3^{ème} S.)} ; et 1 fois sur trois le mot "**Émôn** : De nous".

Le procédé **statistique** et **mathématique** est donc simple : "Par lui-même" et "de nous" sont retirés, tout comme dans les textes : **NA**^{26 à 28}, **UBS**^{4&5}, (et **NV**) grecs reconstruits (excepté **SBL** qui reprend le **P**⁴⁶, retirant le "**autou**" précédent (et "**Émôn**") et laissant "**Di autou**"), ce qui donne : **Litt** : Soutenant toutes *choses* par la parole puissante, ayant fait par lui-même la purification des péchés. Ce qui est problématique, car on ne sait plus ce qu'est ce la en question, avec le par lui-même, ainsi que la purification des péchés de qui ? Voir **Is 53./Gal 1.4/1Cor 15.3/2Cor 5.21/1Pie 2.24**. Jésus et sa parole sont alors séparés, et la phrase devient alors impersonnelle.

Pourtant, la parole de Dieu nous dit : "**Que l'écriture ne peut être anéantie**" **Jn 10.35**, et "**qu'il ne disparaîtra pas de la Loi (Torah) et des prophètes**, (*contexte de **Mat 5.17**, donc aussi dans la N^{elle} Alliance*) un seul Iota ou un seul trait de lettre" (**v. Aussi Deut 4.2**).

Il est bien évident que pour un Chrétien qui a "**la crainte de Dieu** devant les yeux" **Ps 36.1**, que de tels retraites ne sont possible qu'avec une conviction du Saint Esprit, et de multiples confirmations dans sa parole, et avec des preuves historiques valides et solides.

Mais que nous dit les autres témoins textuels ?

Tout d'abord, si l'on se réfère aux critères des partisans des textes minoritaires, qui selon eux, prétendent qu'au fur et à mesure des siècles, les copistes auraient ajouté des parties de texte, ou fait des retouches de complément par zèle (puisque nous ne possédons plus les originaux). Nous allons voir qu'il n'en est pas ainsi.

Reprenons tout d'abord les 3 principaux textes plus anciens, le **A**, **B**, **ξ**. Tous trois n'ont pas « par lui-même », donc selon leur logique « par lui-même » serait un ajout. Donc prenons maintenant le **P⁴⁶**, qui est le plus vieux manuscrit de notre passage :

φέρων τε τα πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως **x**, **δι' αὐτοῦ** καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος **x**.

Et enlevons « par lui-même » puisque c'est un ajout, ce qui donne :

φέρων τε τα πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως **x**, **x** καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος **x**,

Litt : Soutenant toutes *choses* par la parole puissante, ayant fait **x** la purification des péchés.

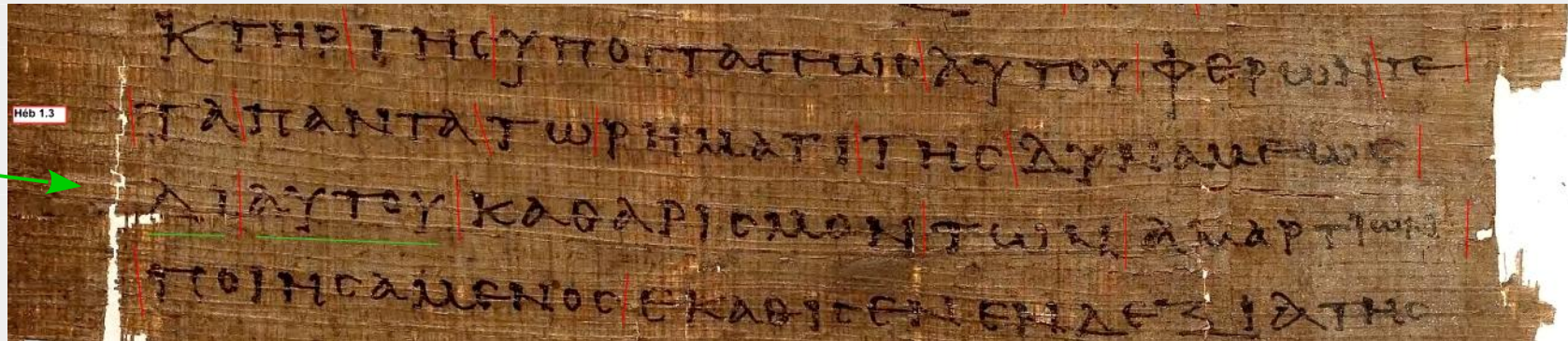
On comprend bien l'égarement, car on ne sait plus qui a fait quoi, la phrase devient impersonnelle. Mais certains ont écrit que « dia (^{δι'}) » seul aurait été ajouté, ce qui est un raccourci un peu facile, et c'est faire fit du **P46** et de tous les autres témoins textuels.

P⁴⁶ ⇒

δι' (dia)

αὐτοῦ

Prenons
ensuite
le Codex



Coislin 202 (H⁰¹⁵) du 5/6ème siècles : **ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ . δι' αὐτοῦ | καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ποιησάμενος .**

ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ποιησάμενος ;

Nous constatons que "**αὐτοῦ** (de lui)", "**δι' αὐτοῦ**" ainsi que "**ἡμῶν** (de nous)" sont présents (le "**ε**" en plus ne change rien). Il nous faut aussi savoir que ce document porte la mention ; "a été revu par le copiste d'après un exemplaire de Césarée* (en Judée^{Israël}), transcrit de la main de **Pamphile** le martyr" (250-309). Soit fin du 2^{ème} S, soit au début du 3^{ème} S. ap. JC.

C'est donc un document qui nous assure un rang éminent de fiabilité attesté du NT, et en soi, une copie du texte, égal au **P⁴⁶**.

* **Pamphile** (250-309) [Originaire de Béryte (l'actuelle Beyrouth - Liban)] s'était chargé de la bibliothèque de l'école de Césarée (en Judée - Israël), créé par Origène (185-254), muni de quelques 2000 à 5000 rouleaux et papyrus, il a su compléter, revoir et recopier bon nombre de ces manuscrits. Il fut aussi connu pour faire exécuter nombres de copies de la Bible sur les Hexaples (6 colonnes), afin d'en faire dons à tous ceux qui le demandaient, et non seulement aux hommes, mais encore aux femmes, en qui il voyait du goût pour la lecture. Ainsi, Jérôme (345-419) dit ; "Dans tout Israël et en Égypte, on lisait dans les églises les exemplaires de l'Écriture Sainte, commentés par Origène et publiés par Pamphile".